

主 題	Ono lalan a paka tawa 有關交通的笑話	地點 台東 小馬	報導 高金照 moliaki 68歲
		時間 77. 12. 19	記音 乾國祥 Kawaisag
		編號 51 023-171	翻譯 " "

1	Pakini tona, sampaw ipaw hananay 從這裏 這個 山胞 義胞 這樣的	1	有關山胞義胞這個
	tona سوال i, a::dihayai to ko misagaay 這個 說話 呢 很多 那個 自做的		記。很多人自己編故事
	tona سوال tonini. "Ya! kako ko paka'ngay! 這個 說話 對於這個 是我 那個 記是看到的		來消遣。我是當場目擊者！
	ya kako ko paka'ngay!" o paka'ngay a tam- 是我 那個 當場看到的 當場看到的 人		！聽到這個話，覺得心中不服氣。
	daw i, maktray mitgil tora nan. 呢 生氣 聽見 有關 這個		擊者。
2	Ona ipaw! sampaw! hananay, kako a- 這個 義胞 山胞 這樣的 我	2	有關義胞山胞這個
	toya 'etolan a soncio, aci arpsan ko imat- 和那個 都蘭 村長 叫 (人名) 那個 在眼		故事，是這樣的。我和都蘭村長 arpsan 所看到的
	aay niyam koranan. No hatini i, migkokw 裏 我們 這個情形 到 現在 呢 民國		的，是這種情形。現在
	nanaciwnananen no hatini, i ayaw to, 廿七年 的 現在 在前面		阿七十七年，在十二年
3	mo'tep ira ko tosa no mihcaan. 十個 有 那個 二個 年頭	3	前的某一天。
	Itiyaay kako haw! mala taymw no sigkoag 在那個時候 我 呢 擔任 公務 新老		在那時，我擔任新老公司的公職。
	kosi. Ira nani 'etolan ko soncio ci arps- 公司 有在 那個 都蘭 那個 村長 叫 (人名)		都蘭的村長 arpsan 從都蘭
	an itiya. "Mikayki kita! tonogogsw no h- 在那時 去開會 我們 對於 公司		來。我們去參加，有關新老公司保險的會議。
	okeg!" sanay. Pakalic hananay nira, 保險 這樣這 載乘 那樣 他		他載我機車赴會。
4	kako to otopay. Tala timol kami! 我 機車 要到 南部 我們	4	我們向著南部開去
	Oya nan to i, sacaciyaw sa kami! Tahira 這個 之後 呢 互相說話 那裏 我們 車到		，之後，我們互相說著
	kami tora, kaayaw nora ipaw, oya saloklo- 我們 對於 前面 那個 義胞 那個 下坡		話。我們來到義胞村的前面。下坡又是亭道。
	n tora saliyoc, ira koya, kiokay no, 對於 亭道 有在 那個 教會		那裏有棟天主教會，

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
5	tigskiw toya katlag. Oya hawad h-ananay no hatira. Ora kaskag i, o saliyoc sacokacok oyanan. Sa itiya i, iraaay koya ipaw, nani la'noay. Kiti::g hananay nira ko koliciw. O minegnegan ako konini.	5 是舊的。現在已經不用了的教會。就是上面啊，是舊道又是上坡。在那時，來了一個義胞，從下面來，牽著他那老舊的腳踏車。這是我親眼看到的情形。
6	Iraay koya, nani fkgagay a kapah no kaloloan. O tatalacowa i? kalic hananay nira ko koliciw ira! Wa! awaay kiya, pwl-iki ira alatek i? i 'ayaway niyam koranan.	6 形。又有個富岡的青年，從上面下來。不知去哪裏？騎著他的腳踏車下坡來，也許他的腳踏車沒有煞車，就在
7	Oraan saka, sontol hananay nira k-o ya ipaw. Macokacokay koya hipaw toranan. Oya kapah no kaloloan i, mikalicay koyan-an i, cowa ka wakag koya hipaw. Sasontol sanay kira. Kami toya nan i, "Ana! ana!"	7 我們前面，就和上坡的義胞相撞。義胞正向上坡走來。那個富岡的青年，騎著腳踏車啊！義胞並沒有倒下受傷。只是互撞而下。我們看到這種情況
8	sa kami. Ta'lifen niyam i, macacoli'ay kiya! tomireg kami minegneg. "Sama-nay kora, kacacoli nira?" sanay kami. Negnegan hananay aca niyam koya,	8 危險！捏一把冷汗。我們經過時，正互相撞人。於是我們停下來看。如何相相撞？我們只在旁看看。

註

主 題	地點		報 導
	時間		記 音
	編號		翻 譯
9	ka sasowal ira. O sarakat i, oya 要 互相说话 他的 最先 呢 是		9 他 們 互 相 爭 吵 .
	kapah ko pasowalay. Sano kapigan nira! 青年 那個 说话者 记着 解話 他		最先 開口 说话者 , 是個 高 岡 青年 . 用 國 語 说 话
	"Lawsiag! toypwci!" hananay ira! o sowal 老 鄉 討 不 起 這 樣 說 他 说 话		· 老 鄉 ! 討 不 起 ! 他 记
	no kowapig kora nan. Oya hipaw to! "smo? 解話 那個 情形 那個 義胞 什麼		· 是 用 國 語 講 的 . 那 位
	smo? wo sw ipaw!" o sowal no ipaw konini. 什麼 我 是 義胞 说 话 義胞 這 個		義胞 呢 ! 什 麼 ? 什 麼 ?
10	O matgilay niyam kora! "sw a! wo 聽見 的 我 們 這 個 是 啊 我		10 · 是 我 們 聽 見 的 .
	cwtaw la!" hananay noya kapah. "ciwsw wos 知道 啦 這 樣 記 那 個 青年 說 是 我 是		之 啊 ! 我 知 道 啦 ! 青 年
	kociya pawfw ti ipaw! ni pwcwtaw?" "cwtaw 國家 保護 的 義胞 你 不 知 道 知 道		记 . 我 就 是 國 家 保 護 的
	la! wo pws kw'i ti!" hananay noya kapah. 啊 我 不 是 故 意 的 這 樣 記 那 個 青年		義胞 ! 你 知 不 知 道 ! 我 知 道 ! 我 不 是 故 意 的
11	Hatiraay saka, wa cowa ka yoyag 這 樣 情 形 所 以 就 是 不 會 要 原 諒		! 青 年 记 . 義胞 不
	koya hipaw, pitorosan noya kapah. "Toy pw 那 個 義胞 跪 下 來 那 個 青年 討 不		原 諒 別 人 道 歉 . 於 是 青
	ci!" hananay ira. "Semo?" makter to koya, 起 那 樣 他 什 麼 生 氣 那 個		年 跪 下 來 求 饒 恕 记 , 討
	kapah noya kaloloan i, "nisw semo?" han 青年 那 個 高 岡 啊 你 记 什 麼 那 樣		不 起 ! 他 说 . 什 麼 ? 義
	to noya, kapah micli'. "wosw ipaw!" 那 個 青年 大 叫 一 聲 我 是 義胞		胞 還 不 原 諒 . 於 是 高 岡
12	"Na::li! nisw ipaw! wosw sampaw! 哪 裏 你 是 (一 包) 我 是 (三 包)		青 年 生 氣 了 , 你 记 什 麼
	na iko to?" han to noya kapah. Hatiraay 哪 一 個 多 记 那 個 青年 這 個 樣 子		? 青 年 大 吼 . 我 是 義胞
	saka, oya no hipaw i, ogagan ko mira. Ya 所 以 那 個 義胞 呢 名 稱 那 個 他 的 那 個		! 哪 裏 ! 你 是 義
	no 'amis i, o pawti to kora mira. 阿 美 族 呢 麻 袋 那 個 他 的		胞 (一 包) 我 是 山 胞 (三 包) ! 哪 一
			個 多 ? 青 年 说 . 義胞 说
			的 是 名 稱 . 阿 美 族 说 的
			是 麻 袋 呀 !

註① yoyag: 不接受人家的道歉, 不原谅别人过错, 是个骄傲的人。

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
13	Hatiraay saka, "ccay kora, pawti 這個情形 所以 一個 那個 蘇袋	13 因此，你只有一個蘇袋！我的有三個蘇袋呀！誰的多呢？
	no miso! tolo ko mako a pawti kira! "nima 你的 三個 那個 我的 蘇袋 啊 誰的	呀！誰的多呢？
	ko 'adihayai?" hanira. "malika cawpi!" sa 那個 多的呢 那樣他 (高人三聖經) 記	思 - "milike cawpi!" 義腔記
	koya hipaw, cokaco::k sanay to. Lao::d 那個 義胞 走上坡 那樣 接近	3, 就上坡去了。
	hananay to no niyam kira! 那樣 我們 啊	於是我們接近那個青年啊！
14	"Ya! hatini ko kapah itiya ga'!" 詩 如此 那個 青年 這樣 才好	14 有這麼個志氣青年才好！
	"Hay! ya ta'ogen i, cowa ka piliokay! mi- 是啊 鞠躬行禮 啊 並不 那樣 隻3兩 因	不是！但他不原諒我，所以我這樣記
	maan ca sa ka hatira! o pawti ko saosi'e- 此 不 那樣 要 如此呢 蘇袋 那個 說話	蘇袋，你一個蘇袋，
	n! 'ccay ko miso a pawti! tolo ko mako! 一個 那個 你的 蘇袋 三個 那個 我的	我三個蘇袋，他
15	hanako i, saka, laliw sanay to!" 那樣我 啊 所以 離開 那樣	15 離開了！
	"Hatini ko kapah ga'! hatini ko 'amis ga' 如此 那個 青年 才好 如此 那個 阿美族 才好	有這樣的青年才好！
	!" hananay noya, 'etolan a soncio. Hatir- 這樣記 那個 都蘭 村長 如此	有這樣的阿美族青年才好！
	aay kora, dmak toranan. Negneg han i, or- 那個 事情 對於這個 看一看 那樣呢 是另	如此稱讚他。結果現在
	oma oroma to ko caciyaw anini i, 外 這外 那個 說話 現在 啊	呢！很多傳言令一種說詞編一個故事來。
16	pwsig kora nan. Okaniw to koranan 不好 這個 情形 是假的 這個	16 這樣不太好。其他
	no roma roma. Onini ko so'linay hiwawa! 另外 另外 是這個 那個 真正的 啊	的說詞，都是假的，不
	hatira aca kona سوال. 這樣 而已 這個 說話	確實的。我們親眼看見的，才是真實的。
	Oroma sato i, o ma'ngay ako konini! 另外 那樣呢 親眼看到 我 這個	另外一件，也之親眼目

註

主 題		地點	報導
		時間	記音
		編號	翻譯
17	<p>cowa ko mwkasi panasi konini! co- 不是 那個 昔日 故事 這個 並</p> <p>wa ka tgil i ta'owanan. O ma'araway ako 沒 辜 辜 是在 別人 話中 親 眼 見 到 我</p> <p>konini! I hacowaay koyanan? matalaway to 這個 事情 在 不知 何時 這個 事情 忘記 了</p> <p>ako! itiya ho i, o kakitaan ci aciag i t- 我 在那 時 還 啊 頭 目 叫 (人名) 在</p> <p>orik itiya. Omaan ko rakat ako itiya i? 都 歷 在 那時 是 什麼 那個 工作 我 在 那時 啊</p>	17	<p>睹的，並非過去的 故事，並非聽見別人才 說的。是親眼目睹的。 不知在什麼時的事情！ 我早忘掉。在那時， 都歷的頭目叫 aciag。 我不知道去做什麼的？</p>
18	<p>tala torikay kako itiya. Yanan t- 來到 都歷來 我 在那時 之後</p> <p>o i, aro' sanay kami. Sacaciyaw sanay k- 啊 坐下 那樣 我們 互相聊天 那樣 我</p> <p>ami, atoya kakitaan no torik ci aciayag. 們 在那個 頭目 都歷 叫 (人名)</p> <p>Ma::ro' kami toya nan i, iraray koya, 坐下 我們 結於 何時 啊 有在 那個</p>	18	<p>我來到都歷來，我 們坐下來，和當時的都 歷的頭目 aciayag，坐下 來。</p>
19	<p>kapah no torik. Paka koliciway! 青年 都歷 騎著 腳踏車</p> <p>nani fkgay i kaamis no, pitilidan no tor- 從 上面 在 北邊，國民小學 都</p> <p>ik a lalan, O lalan cincia i kadipogan ho 歷 道路 道路 神社 在日本時代 還</p> <p>koranan. Fso::c sanay kora maloklon. Oya 這個 啊 直直的 那樣 那個 走下坡 那個</p> <p>payrag i, nani amisay! otofay koyanan. 台語人 從 北邊來 騎機車 那個人</p>	19	<p>有個都歷青年， 騎著腳踏車，從都歷國 小北邊，上面下來， 那條路是過去日本時代 往神社的路。是直直走 下坡。 又有台語人從公路北邊 來，騎機車。</p>
20	<p>Tatikda sanay i lalan. Mackok 相互碰著 那樣 在 公路上 驚嚇</p> <p>koya otofay i, siriw sa i, pwlín sanay i 那個 機車 啊 稍偏 那樣 啊 倒下來 那樣 在</p> <p>ayaw no, loma' no tapagsinsi. Oya kapah 前面 家長 校長 那個 青年</p> <p>i, fret sa ma'fer, tfo sa i kawali 啊 拋上 那樣 飛上 著陸 那樣 在 東方</p>	20	<p>路上互撞。一驚嚇機車 稍偏移，倒在校長宿舍 前。那青年拋上去， 著陸於公路東側。</p>

註① rakat: 原是走路之意。這裏是指做事而言。所要做的工作。

主 題	地點	報 導
	時間	記 音
	編號	翻 譯
21	no lalan. Itiya ho i, mafanaay t- 公路 在那時 還物 會議話	在那時，公路人會
	ono dipog koya payrag. "Palayalo::!" sa 對於 日本話 那個 公路人 馬度野朗！	你瞎了眼是不是？
	kira! "mekwla ka? mapohaw kiso han?" han- 啊 瞎眼了嗎 瞎眼了你 是不 那樣	人說。
	ira. Paca'of sato koya kapah i, "Cowa ka 他 回答 那樣 那個 青年 啊 沒有 異	那個青年回答，並非瞎
	pohaw kako!" hanira. "Ano ca ka pohaw i, 瞎眼 我 那樣他 如果不 要 瞎眼 啊	眼啊！"他說。
22	mana ktonen iso ko toris?" 為何 打斷 你 那 劃線	22 斷這條虛線？
	"Cowa ka ktonen ako? paka galaay kako no 並不要 打斷 我 從 空隙 我	我並沒打斷：我從空隙
	toris kako!" hananay noya kapah. "Mana g- 劃線 我 這樣說 那個 青年 什麼	開過表的呀！"青年說。
	alaan! awaay ko gala' no nini! 間隙 沒有 那個 間隙 這個	什麼空隙？這哪有空隙
23	ccayai ko toris ko hatiniay! cca- 一條線 那個 劃線 那個 這種的 一條	23 這是一條虛線真做
	yai ko sa'wsi no kolokiok ko hatiniay! m- 那個 計算 公路局 那個 這種的	一條直線：是公路局規
	ana mikton kiso ano ira ko otofay?" hana- 為何 要切斷 我 為何 砍 那個 機車 這樣	定的，我的機車駛來，
	nay ira. Ya kapah to no torik i, "Cowa ka 說他 那個 青年 都歷呢 不是要	你為何要切斷呢？
	hatira! o saka kton! kton sa i, 如此 變成 一斷 一斷 這樣呢	公路人說。
24	ona gala' haw i! 'aya! sa kiso i, 這個 間隙 啊 呢 危險 那樣 你 啊	都歷的 青年說。這條線
	gaay to a pakini i gala'!" sanay ko pisa- 可以 從這表 在 間隙 這樣 那個 做了	明又是一條之的虛線，
	ga' no kolokiok! ancen no tame ni!" hana- 公路局 安全 的 為了 是 這樣	24 條與條之間有空隙
	nay noya kapah. "Ga'! ma'orip to kiso!" 說 那個 青年 可以 活活的 你	，間隙的用途為危急時
		從間隙中過！公路局是
		為安全而作！"青年說。
		你才有救！"

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
25	sanay nira. O kako i, 'a! ira ko 這個意思 他的 我 吃 啊 有在 那個	25 這個意思。我呢！
	otofay!' sa kako i, tansol kako miliyoc, 機車 那樣我 啊 馬上 我 彎曲	啊！有個機車！我馬 上彎到空隙這裏經過！
	paka galaay noya toris kako!" hananay no- 從 間隙 那個 劃線 我 這樣記 那	青年對台僑人這樣記。
	ya kapah koya payrag. Oya payrag to hiwa- 個 青年 那個 台僑人 那個 台僑人 啊	這位台僑人呢！
	wa! "Cikaw! omae kogkog! seg wa! i'pog! 不是 你 傻瓜 線 是一條	不是這樣！你是傻瓜！ 線是一條！一條直線，
26	masskw kitta la! tame!" hanira. 一直線 切斷了 不可以 那樣他	26 不能切斷！台僑人
	"Anta kogkog kiso! negnegen ko saliyoc! 你 傻瓜 你 看一看 那個 轉彎處	說。你是傻瓜，你看轉 彎處，有沒有間隙呢？
	iraay ko gala' han? awaay! ccay ko toris! 有在 那個 間隙 呢 沒有 一條 那個 劃線	是沒有的，是轉直線。
	oranan i, ano ktonen i, tati'ih kora! 這個 呢 如果 切斷 呢 不可以 這個	這條直線，如果切斷，
27	saka, onini i, cwmpi'en to no ko- 所以 這個 呢 準備了 公	→ 是不可以的，所以
	lokiok. Apwnay! ano sa i, tansol paka ga- 路局 危險 如果 那樣呢 馬上 從 間	公路局準備了。如果有 危險，馬上從間隙中逃
	la' a milaliw! sanay ko pisaga' nira!" s- 隙 要逃開 這樣 那個 製造 他的 記	開，所以有了虛線啊！
	a. Mafokil to ko payrag a mitgil. "Sowal- 不了解 那個 台僑人 聽見 這樣記	台僑人聽見不甚疑惑。
	en koni i, mafokil! kanninnia!" 這個 啊 不知道 (馬三字經)	對你講實話，不了解， kanninnia!
28	sa i, tala timol to a milaliw. 記啊 去 南邊 逃開	28 記了就向南邊走開
	Ya! pohay hanako koya kapah. "Ira i?" 之後 叫來 那樣我 那個 青年 怎樣呢	。之後，我叫住青年。
	hanako, "hay! ya! paka galaay kako i, ya! 那時我 是啊 是 從 間隙 我 啊 是	怎樣呢？”我問，是啊！
	cowa ka paka fkag kako noya seg i, 不是 要 從 上說 我 那個 劃線 啊	我從空隙過來，不是在 線的上邊過來的！

註

主 題	地點		報導
	時間		記音
	編號		翻譯
29	mafokilay kako saw? to kwitig no 不知道 我 嗎 規定		29 我不了解嗎？那是 公路局的規定啊！ ¹ 說。 之後， ¹ 這目騎著機車過 來。喂！里長！這個之 誰錯了呢？ ¹ 這個嘛！ 來到法院，法官的說會 說痛的！ ¹ 這是這目說的
	kolokiok?" sa. Ya! iraray koya, otofay no- 公路局 說 之後 有在 那個 機車 那		
	ya kakitaan. "O:y! licio! cima ko mararaw- 個 頭目 喂 里長 誰 那個 錯誤		
	ay?" "Ya! awa! tayra i hoig i, adada sa 呢 是 沒有 來到 在 法院 啊 很痛 那樣		
	ko fogoh no hagkag!" sanay koya kakitaan. 那個 頭目 法官 那樣說 那個 頭目		
30	Iraay ko hatiraay i torik. Onini 有在 那個 這種情形 在 都歷 是這個		30 這是在都歷所發生 的特別事故，這是真實 的事故，不是假的，說 話到此而已。
	haw! o so'linay a dmak konini. Cowa ko 呢 真實 事情 這個 不是 那個		
	kaniw, hatiraay aca konini a sowal. 假的 如此 而已 這個 說話		
31	O roma a sowal i, iraray kora, pa- 另外 說話 呢 有在 那個		31 另外一掃，是個飛 機駕駛員。他們對於地 上馬路的紅綠燈，不甚 了解。因為在空中，無 從紅綠燈的必要。所以 在空中沒有紅綠燈。 所以，在陸地上開車， 一不小心就闖紅燈 了。哇哇哇！ ¹ 交通警察 笛子吹。過來！過來！ 我怎麼了？ ¹ 他呢。駕駛 執照拿出來！ ¹ 我沒有 駕駛執照啊！ ¹ 飛機駕駛
	rakatay to hikoki. Mafokil ko parakatay 駕駛人 飛機 不知道 那個 駕駛人		
	to hikoki, to hogliteg kira! i kakarayan 飛機 紅綠燈 啊 在空中(天上)		
	ko mira a parakat, awaay ko hogliteg i 那時候 駕駛 沒有 那個 紅綠燈 在		
	kakarayan kira! saka, parakat hananay 空中(天上) 啊 所以 駕駛 那樣		
32	nira i hogliteg ko tosiya. 他 在 紅綠燈 那個 車子		32 一不小心就闖紅燈 了。哇哇哇！ ¹ 交通警察 笛子吹。過來！過來！ 我怎麼了？ ¹ 他呢。駕駛 執照拿出來！ ¹ 我沒有 駕駛執照啊！ ¹ 飛機駕駛
	Ya! "Pipipip!" hananay no tayhin sa kira! 之後 哇哇哇 那樣 交通警察 呢 啊		
	"kolay!kolay!" hanira. "Maknaay kako?" 過來 過來 那樣他 怎麼樣 我		
	sa hiwawa! "megkio tase!" "Awaay ko meg- 那樣 啊 駕駛執照 拿出來 沒有 那個 駕駛執照		
	kio ako!" hananay noya, parakatay to 照 我的 這樣說 那個 駕駛者		

註

主 題	地點		報 導	
	時間		記 音	
	編號		翻 譯	
33	hikoki. "Mana parakat sa kiso to, 飛機 為何 駕駛 那條 保		33	受 促 . 你 又 什 麼 問
	kahgagay ko likat?" han noya tayhin a mi- 紅色的 那條 燈光 記 那個 交通警察 問		3 紅 燈 3 呢 ? ⁷	
	licay. "Cowa ka fana' kako to hatiniay! 一 問 不 是 要 知 道 我 這 樣 的		交 通 警 察 問 話 .	
	o niyam o parakatay to hikoki i, awaay ko 我 們 駕 駛 者 飛 機 呢 沒 有 那 個		我 不 太 了 解 路 上 交 通 規	
	hatiniay o hgliteg hananay i kakarayan!" 如 此 的 紅 綠 燈 這 樣 的 在 空 中 (天 上)		則 : 我 駕 駛 飛 機 時 , 沒 有 紅 綠 燈 在 空 中 啊 ! ⁷	
	34 hananay nira. yio tawli ko سوال 如 此 記 他 有 道 理 那 個 說 話		他 記 .	
	nira. "o ikakakakaay ko parakatay to hik- 他 的 之 更 強 勝 於 那 個 駕 駛 者 飛 機		34 這 當 然 有 道 理 的 .	
	oki i, mana maliyag kamo saw? to kicic 啊 否 何 不 服 從 你 們 呢 技 術		飛 機 駕 駛 更 的 駕 駛 技 術	
	niyam! awaay ko hogliteg i kakarayan!" 我 們 沒 有 那 個 紅 綠 燈 在 空 中 (天 上)		是 一 流 的 , 那 ! 為 何 你 們 不 承 認 我 們 的 技 術 呢	
	35 hananay nira. "Patfoc kiso!" han 這 樣 記 他 罰 金 你 記		3 空 中 並 沒 有 紅 綠 燈 啊	
	tayhin i, "naay kako patsoc! patayra han 交 通 警 察 啊 不 要 我 罰 金 上 訴 那 樣		! 他 記 .	
	to i ho'ig!"hananay nira. Hatiraan niyam 在 法 院 這 樣 記 他 同 樣 手 法 我 們		你 要 罰 金 ! 交 通 警 察 說	
	koya hagkag sanay i, trep sato. Atama it- 那 個 法 官 那 樣 啊 不 作 算 那 樣 頭 痛		. 我 不 做 德 可 以 吧 : 請	
	ay kora hagkag sanay. hatiraay aca! 那 個 法 官 那 樣 這 樣 而 已		你 上 訴 法 院 ! 他 說 . 到	
	36 "Awaay ko hoglireg itini i kakar- 沒 有 那 個 紅 綠 燈 在 這 裏 在 空 中		3 法 院 , 他 以 同 樣 說 詞	
	ayan i, mana patfoc kako?" hananay ira. (天 上) 啊 否 何 罰 金 我 這 樣 記 他 的		; 對 法 官 說 . 法 官 不 從	
	Sosita la! sa'igi'igir sa koya hagkag i, 之 後 呢 變 成 歪 著 頭 那 個 法 官 啊		話 , 法 官 有 些 頭 痛 .	
	"cowa ka hatira! itiniay kiso i sra, 不 是 要 這 樣 在 這 裏 你 在 地 上		36 在 空 中 沒 有 紅 綠 燈	
			, 我 為 什 麼 要 罰 款 ? ⁷	
			他 記 . 法 官 歪 著 頭 哇 !	
			想 著 : 事 實 並 不 是 這 樣	
			! 你 是 在 陸 地 上 ,	

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
37	a parakat toranan i, iraayai ko 駕馬夫 對於這個 啊 有花 那個	37 開車的！所以，你
	hogliteg itira! i kakarayan, awaay sa ki- 紅綠燈 在這裏 在空中(天上) 沒有 那樣他	要遵守陸地上的交通規
	so i, mafanaay to ka awa no hogliteg i 啊 知道 是 沒有 紅綠燈 在	則，不能闖紅綠燈，大
	kakarayan i, samanen i, i kakarayan ato 空中(天上) 啊 及什麼 呢 在空中(天上) 和	家都公認空中是沒有紅
	i-ra! Wadisen to a miharateg! 在有 分別 要想一起	綠燈的，也不需要設置
38	itiya matatodog koninian!" han 才可以 合理 這個問題 記	紅綠燈，我們要分開空
	noya hagkag i, "ca ka gaay ano ha'nen! ca 那個 法官 啊 不要 可以 如果 這樣做 不	中和陸上分別來整一整
	ka patfoc kami!" hanira a miliyag. Atama 要罰金 我們 那樣他 反對 這	38 ！才把問題合理解
	itay ko hagkag to matiniay. 痛 那個 法官 這樣才情	解！「法官記啊！
39	Ya! saykoray to i, cowa ka patfo- 之後 最後 啊 不 要罰金	問題不能這樣解釋，也
	cen nira sa. Liyag hananay nira! "Awa ko 他 記 反對 那樣做 他 沒有 那個	不該要我們罰金啊！他
	hogliteg i kakarayan!" hananay ira. "Cowa 紅綠燈 在空中(天上) 這樣記 他 不是	反對。法官非常頭痛。
	ka i kakarayan kiso!" hananay nohagkag i, 要天 空中(天上) 他 這樣記 法官 啊	直到最後，他仍然
	"cowa ka hatira! o parakatay kako to, 不是 要 這樣 駕馬夫者 我	不該罰金啊！他反對呀
40	hikoki sanay kako!" hanira hiwaw- 刑械 以改 我 那樣他 啊	！空中沒有紅綠燈啊！
	a! awaay to ko sasowasowalen noya hagkag 沒有 那個 要記的話 那個 法官	他仍然這樣記。
	sa kira! Atama itay ko hagkag hiwawa! 那樣 啊 這 痛 那個 法官 啊	你不是在空中駕駛的！
	hatiniay aca kona sowal toninian. 如此 而已 這個 說話 對於這個	法官這樣說，
		話不是這樣講！我以為
		40 我正在駕駛著飛機
		的呀！法官聽是這句話
		什麼也不記一句，法官
		實在頭痛啊！這種笑話
		，如此而已。

註